

Рассмотрим два примера.

(1) *A lecture at St. Petersburg State University, which requires **professors to seek permission** before presenting work abroad* (“The Daily Telegraph”).

(2) *The neurobiologist accused of killing three colleagues at the University of Alabama, Huntsville, on Friday fatally shot her brother in 1986 in suburban Boston, and the police there are now questioning whether their department mishandled that case when it let **her go** without filing charges* (“The Guardian”).

В первом предложении ситуация предполагает наличие агенса и обязательного объекта действия. Все элементы пропозиции находят свое формальное выражение, тем самым расширяя ее предметную зону.

Во втором предложении, в силу валентностных свойств вторичного предиката, выраженного непереходным глаголом *to go*, обязательным является наличие только зоны агенса. Как мы видим, внимание автора сосредоточено на самом действии и его детальном описании:

She goes without being charged.

Таким образом, для текстов газетно-публицистического стиля характерно стремление к экономии газетного пространства при желании предать максимум информации, чем и обуславливается их насыщенность вторично-предикативными структурами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сизов, М. М. Краткость как характеристика газетного стиля современного английского языка и языковые средства ее реализации : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. М. Сизов; Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Горького. – М., 1981. – 24 с.
2. Анисимова, Т. А. Лингвистические характеристики публицистического текста (на материале аналитических статей современной британской прессы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Моск. гос. пед. ун-т. – М., 1998. – 18 с.

This article describes the main peculiarities of the process of functioning of the constructions with secondary predication in the language of newspaper. Special emphasis is put on the causes of wide usage of the infinitive, participial and gerundial constructions in the texts of this functional style.

Я. С. Детскина

Минск, МГЛУ

СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ ИМЕННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

В статье рассматриваются некоторые аспекты определения структурных моделей именных словосочетаний в англоязычных художественных текстах. Отмечается, что типичными в анализируемых текстах являются словосочетания из 2–3 слов, менее распространены словосочетания, состоящие из 4–5 слов.

Вопрос о словосочетании привлекал и продолжает привлекать внимание многих отечественных и зарубежных лингвистов, которые исследуют его теоретические и практические аспекты и высказывают разные мнения относительно роли этой единицы в языке и речи. И это не случайно, так как словосочетания представляют единицы номинации, которые постоянно пополняются в языке в связи со стремительным развитием новых областей науки и техники, в частности, сферы информационных технологий. Новые слова вступают в синтаксические и семантические связи, образуя двухкомпонентные и многокомпонентные словосочетания, предложения, из которых строится текст.

Несмотря на то, что словосочетание является одной из основных единиц синтаксиса и его изучение, наравне с изучением предложения, составляет предмет синтаксиса, до настоящего времени не существует общепринятого определения этой синтаксической единицы и имеются серьезные расхождения в ее трактовке в отечественной лингвистике и за рубежом, что отражается на разработке типологии словосочетаний в различных языках.

Материалом для анализа послужили 200 англоязычных именных словосочетаний из различных художественных произведений таких авторов, как О. Уайльд, Дж. Лондон, Дж. Оруэлл и др., а также их переводы на русский язык.

Несмотря на многообразие структурных моделей именных словосочетаний, можно выявить их определенные структурные типы, отвечающие двум главным функциям словосочетаний – номинативной и коммуникативной.

Проведенный анализ англоязычных именных словосочетаний показал, что наиболее часто с существительным сочетаются прилагательные, причастия настоящего и прошедшего времени. Не реже используются определяющие слова *any, some, several, all* и т.д., а также словосочетания, состоящие из двух существительных, и притяжательные конструкции.

Исследование именных словосочетаний показало, что существительное может осложняться с помощью комбинации, образуя словосочетания, состоящие из 4–5 слов. Однако возможность построения сложных многословных словосочетаний отнюдь не свидетельствует о беспредельности их объема. Усложнение простых словосочетаний ограничено рамками некоммуникативных объединений слов. Следовательно, объем словосочетаний ограничен его грамматической природой, его качественным отличием от предложения.

Результаты проведенного анализа по выявлению структурных моделей проанализированных именных словосочетаний и их переводов на русский язык представлены в таблице.

Структурные модели проанализированных англоязычных именных
словосочетаний и их переводы на русский язык

№ п/п	Англоязычное именное словосочетание	Структура именного словосочетания	Перевод
1	<i>Shy grace</i>	A ¹ +N	Робкое изящество
2	<i>Startled eyes</i>	PII+N	Испуганный взгляд
3	<i>Pretended indifference</i>	PII+N	Притворное равнодушие
4	<i>All the spiders</i>	D+N	Все пауки
5	<i>New ropes</i>	A+N	Новые сети
6	<i>Dark spaces</i>	A+N	Темный угол
7	<i>The late post</i>	A+N	Последняя почта
8	<i>Two letters</i>	Num+N	Два письма
9	<i>The hunting maser</i>	PI+N	Охотничий маузер
10	<i>Hard weather</i>	A+N	Плохая погода
11	<i>Several times</i>	D+N	Несколько раз
12	<i>Great a part</i>	A+N	Большая роль
13	<i>Women's life</i>	G+N	Жизнь женщины
14	<i>Elaborate answers</i>	A+N	Точнейшие ответы
15	<i>Every possible observation</i>	D+A+N	Любое возможное возражение
16	<i>Long western arm</i>	A+A+N	Длинный западный склон
17	<i>The sad crying</i>	A+N	Грустные завывания
18	<i>Endless corridors</i>	A+N	Бесконечные коридоры
19	<i>The old lady's nephew</i>	A+G+N	Племянник старой леди
20	<i>The lowest button</i>	A+N	Нижняя пуговица
21	<i>All poor people</i>	D+A+N	Все бедные люди
22	<i>Gradual process</i>	A+N	Постепенно
23	<i>Quick one</i>	A+Pron	Быстро
24	<i>Shut eyes</i>	PII+N	Закрытые глаза
25	<i>Acute mental vision</i>	A+A+N	Острое внутреннее зрение
26	<i>The pale student</i>	A+N	Бледный студент
27	<i>Unhallowed arts</i>	PII+N	Порочные науки
28	<i>Six yards</i>	Num+N	Шесть ярдов
29	<i>Rare smiles</i>	A+N	Редкая улыбка
30	<i>Eternal reassurance</i>	A+N	Неизменная уверенность
31	<i>Four or five times</i>	Num+or+Num+N	Четыре или пять раз
32	<i>Such circumstances</i>	D+N	Подобные обстоятельства
33	<i>A safe delivery</i>	A+N	Безопасные роды
34	<i>The sorrowful task</i>	A+N	Печальная процедура

¹ В таблице используются следующие обозначения:

- N – существительное;
- A – прилагательное;
- D – определяющее слово;
- PII – причастие прошедшего времени;
- PI – причастие настоящего времени;
- Num – числительное;
- G – притяжательный падеж;
- Pron – местоимение;
- Adv – наречие.

35	<i>Considerable eminence</i>	A+N	Довольно высокий холм
36	<i>The opposite side</i>	A+N	Противоположная сторона
37	<i>Some abruptness</i>	D+N	Некоторая неожиданность
38	<i>Pleasant honeyed words</i>	A+PII+N	Приятные сладкие слова
39	<i>The same people</i>	D+N	Определенные люди
40	<i>The same place</i>	D+N	Одно место
41	<i>Written records</i>	PII+N	Письменные данные
42	<i>Human life</i>	N+N	Жизнь людей
43	<i>Any standard</i>	D+N	Никакие стандарты
44	<i>A double life</i>	A+N	Двойная жизнь
45	<i>All the time</i>	D+N	Все время
46	<i>The second pillow</i>	Num+N	Вторая подушка
47	<i>Same little sister</i>	D+A+N	Эта самая маленькая девочка
48	<i>A grown woman</i>	PII+N	Взрослая женщина
49	<i>Riper years</i>	A+N	Зрелая жизнь
50	<i>The simple and loving heart</i>	A+PI+N	Наивное и любящее сердце
51	<i>Other little children</i>	D+A+N	Другие маленькие дети
52	<i>Many a strange tale</i>	D+A+N	Множество странных историй
53	<i>Simple sorrows</i>	A+N	Наивные печали
54	<i>Simple joys</i>	A+N	Простые радости
55	<i>The happy summer days</i>	A+N+N	Счастливые летние дни
56	<i>The best thing</i>	A+N	Самое замечательное
57	<i>A good estate</i>	A+N	Хорошее состояние
58	<i>A very good family</i>	Adv+A+N	Достойная семья
59	<i>The usual corruption</i>	A+N	Обычай
60	<i>Obliterated pencil</i>	PII+N	Стершийся карандаш
61	<i>A hundred times</i>	Num+N	Постоянно
62	<i>some perfectly familiar object</i>	D+Adv+A+N	Какой-то совершенно знакомый предмет
63	<i>The saddled horses</i>	PII+N	Верховые лошади
64	<i>The scientific attainments</i>	A+N	Научные заслуги
65	<i>Too well known</i>	Adv+Adv+PII	Слишком хорошо известны
66	<i>A hundred feet</i>	Num+N	Сто футов
67	<i>Webbed feet</i>	PII+N	Перепончатые лапы
68	<i>a twisting curve</i>	PI+N	Изогнутые дугой
69	<i>The two little girls</i>	Num+A+N	Две девчушки
70	<i>The next morning</i>	A+N	Следующее утро

Наиболее частотной структурой именного словосочетания является прилагательное и существительное, например, *sweet water, a little hand, next effort*. Тем не менее для образования именных словосочетаний также используются такие структуры, как причастие настоящего или прошедшего времени и существительное (*enduring bursts, tired faces*), существительное и существительное (*the lawnmower man*), числительное и существительное (*two hundred voices*), притяжательные конструкции (*Joseph's story*), словосочетания, в которых главным словом выступает прилагательное (*almost opaque*), местоимение (*the mental ones*), причастие (*too well known*).

Анализ массива именных словосочетаний показал, что типичным количеством слов для словосочетания является два: *a plane crash, murderer fellows, the Lakers game*.

При переводе именных словосочетаний удалось выявить, что некоторые словосочетания на английском языке переводятся одним словом на русский язык, например, *a French window* 'терраса', *the little girl* 'девочка'. При этом некоторые словосочетания должны переводиться как конструкции, например, *any satisfactory description* 'описание, которое могло бы удовлетворить'.

The article analyses some aspects in defining structural models of English noun phrases. It is stated that typical noun phrases in literary texts consist, as a rule, of two or three words, but noun phrases with more than three components are less common.

Д. В. Кизенкова
Минск, МГЛУ

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЭКСПРЕССИВНЫХ СРЕДСТВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНО-ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Главной причиной уникальности рекламного текста является его прагматическая направленность. При этом в нем неразрывно переплетены и тесно взаимосвязаны факторы социального, экономического, образовательного, идеологического, психологического, а также лингвистического характера. В настоящем исследовании установлены три основные прагматические функции экспрессивных средств в рекламно-туристическом дискурсе на английском языке: информативная, экспрессивная и апеллятивная. Контекстуальный анализ показал, что любое экспрессивное средство может одновременно выполнять несколько прагматических функций.

В рекламном тексте тесно взаимосвязаны социальные, экономические, образовательные, идеологические, психологические, а также лингвистические факторы. Главной причиной уникальности рекламно-туристического дискурса большинство ученых считают его прагматическую направленность, которая обуславливает логический и эмоциональный центр сообщения, его общий тон, подбор определенных языковых и неязыковых средств, их упорядочивание. Однонаправленный характер данного типа дискурса проявляется в том, что языковое общение осуществляется на основе коммуникативной потребности стороны, выступающей инициатором речевого взаимодействия.

Исследования в лингвистике, связанные с «человеческим фактором», привели ученых к более пристальному изучению прагматики текста, которая рассматривает вопросы, связанные с признаками адресанта и адресата текста, характером их взаимодействия в акте коммуникации, вербальной реализацией их намерений, прогнозированием воздействия на адресата и его ответной речевой или неречевой активности [1]. Внимание лингвистов привлекает также проблема выбора языковых средств из существующего многообразия для оказания желаемого воздействия на адресата.